



IRISH TRANSLATORS' and INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ agus ATEANGAIRÍ NA hÉIREANN

Translation Competition for Secondary School Students – calling on all budding translators

The Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) was set up in 1986 and is the only professional association in Ireland representing the interests of practising translators and interpreters.

Following the successful competition over the last three years, the ITIA is once again organising a translation competition for secondary school students in Ireland.

Students are asked to translate an excerpt from a novel or short story from one of the following languages into English: French, Chinese (Mandarin), German, Irish, Italian, Polish, Japanese or Spanish.

A prize of €100 will be awarded to the best translation for each language.

The deadline for receipt of translations is:

5 pm, Friday, 24 May 2019

Completed translations are to be **sent as a PDF attachment only to:**

competition@translatorsassociation.ie

- **Please include your name, the name of your school and your year at school when submitting your translation.**
- The texts for translation and details for submission are available on the ITIA website at: www.translatorsassociation.ie/en/2019-itia-translation-competition-for-secondary-school-students/
- While students are encouraged to do online research and to use dictionaries, the use of a machine translation system such as Google Translate to actually translate the text is not permitted.
- **Previous winners may only enter for a language combination for which they have not won a prize.**
- Please note: the competition is not open to the families of members of the Association.
- Winners will be announced in September 2019 and a prize-giving ceremony will be held in Dublin.
- Please address all queries to: competition@translatorsassociation.ie



IRISH TRANSLATORS' and INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ agus ATEANGAIRÍ NA hÉIREANN

Please see Japanese text below:

Excerpt from **The Black Cat and the Ghost** (黒猫と幽霊) by Nagisa Uminami (2017)

あたしは黒猫。闇夜みたいに真っ黒な毛並と、月みたいに黄金色の眼を持つ黒猫。飼い主はいない。生まれたときから野良猫だった。だから、毛は汚れてバサバサだし、そこらの家猫に比べてとても痩せている。もちろん名前なんて無い。通りすぎる人間は皆あたしを避けるように歩いたし、他の猫はあたしなんて自分のテリトリーに居座る厄介者としか思っていないから、会う度にあたしを追い出そうとした。いつもひとりぼっちで、それが当たり前だった。

——彼に会うまでは。

いつものようにゴミ捨て場を漁り、僅かな食べ物を確保して、寝床である公園へと帰った時だった。もう日が暮れた真っ暗な公園に、ぽつんと人影が立っていた。僅かに向こう側が透けて見える人間。今まで何度も見てきたから、それが何者であるのかは一目で判る。あれは人間の幽霊だ。

あたし達猫には、人間には無い霊力がある。霊界に近い獣である猫は、死んだ人の魂がこの世にさ迷っている時、それを見ることが出来る……らしい。とかいう難しい説明はもちろん、ずっと昔に誰かが言っていた受け売りだけど。人間が「あの猫、何もない所を見てる」なんて言う時、それは大抵あたし達が霊を見ている時なんだとか。成仏し損ねた霊が道端で突っ立っているのはよくあることなので、あたしは無視して通りすぎた。

その時、背後から声がした。「あ、……可愛い黒猫だあ」



IRISH TRANSLATORS' and INTERPRETERS' ASSOCIATION

CUMANN AISTRITHEOIRÍ agus ATEANGAIRÍ NA hÉIREANN

——無視するつもりだったのに。思わず足^{おも}を止^{あし}めてしま^とった。振り返^ふり返^{かえ}
ってその幽霊^いをじっくりと見^{かた}る。まだ成長^{せい}しき^{ちやう}っていない若い^{わか}男^{おとこ}だ^たった。人間の言^いい方^{かた}
なら、少年^{しょう}とい^う方^{ねん}が正^{ほう}しいか^たもしれない。あまり背^せは高^{たか}くなく、生^いきていた^らら16、7歳^{さい}
と^いったと^ころだ^らうか。優^{やさ}しげな瞳^{ひとみ}に、一瞬^{いっしゆん}吸^すい寄^よせられ^そうな^き気持^も
ち^になる。彼^かはニコニコ^{して}、あ^たしに^て手^てを^さし伸^のべた。

「おいで」